



Comité d'organisation / Organisationskomitee:

Jasmin Berger, Geronimo Groh & Simone Lettner

Comité scientifique / Wissenschaftliches Komitee:

Matthias Klemm (Hochschule Fulda – FGC social sciences)

Jacques Lajarrige (UT2J – CREG)

Hélène Leclerc (UT2J – CREG)

Catherine Mazellier-Lajarrige (UT2J – CREG)

Werner Michler (Paris Lodron Universität Salzburg)

Diese Veranstaltung findet zweisprachig (Deutsch/Französisch) und im Hybridmodus statt.

Cette manifestation se déroule en mode bilingue (allemand / français) et hybride.

Um Anmeldung zur Online-Teilnahme wird gebeten.

Kontaktieren Sie hierfür eine der folgenden E-Mail-Adressen:

*Si vous souhaitez assister à cette manifestation en ligne,
veuillez nous contacter à l'une des adresses mail suivantes :*

jasmin.berger@univ-tlse2.fr; geronimo.groh@univ-tlse2.fr; simone.lettner@univ-tlse2.fr

**Sprache(n) und Grenze(n)/Sprachgrenzen:
Frontières linguistiques – langue(s) et frontière(s) :**
*Übersetzen, Dialekt und Literatur, literarische Mehrsprachigkeit
L'art de la traduction, dialecte et littérature, plurilinguisme littéraire*

Salle D30

25
26

Amphi F417

mai 2023

UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS
Maison de la Recherche



Donnerstag Jeudi 25 mai

Maison de la Recherche, Salle D30
& online / en ligne

14h Begrüßung und Einführung / *Accueil des participant.e.s et introduction*

PANEL 1: GRENZÜBERSCHREITENDE SPRACH- UND WANDERBEWEGUNGEN

Mouvements et pérégrinations linguistiques à travers les frontières

Moderation / Modération : **Alexia ROSSO**

14h30

Magdalena MÜHLBÖCK (Klagenfurt): „Denn der Mythos ist die höchste aller Wirklichkeiten“. Grenzüberschreitungen und polyphone Pazifikimaginationen bei Judith Schallansky
« Car le mythe est la plus haute de toutes les vérités » : transgressions des limites et imaginaires pacifiques polyphoniques chez Judith Schallansky

15h05

Nishant K. NARAYANAN (Hyderabad): Zwischen Sprach- und Lebensgrenzen. Umformulierung von Fremdsprache als Eigensprache
Entre les frontières des langues et les frontières de la vie. Reformuler une langue étrangère en une langue personnelle

15h40 Kaffeepause / *Pause café*

16h

Gabriel LABRIE (Montréal): *Le roman Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine* de Jean Portante : de la « Mischkultur » luxembourgeoise à la littérature migrante et à la « Migrantenliteratur »

Jean Portantes Roman *Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine*. Literaturgeschichtliche Verortung im Spannungsfeld von *littérature migrante* und *Migrantenliteratur*

16h35

Simone LETTNER (Salzburg / Toulouse): Versprachlichte Vergegenwärtigung der verlorenen Heimat im Exil. Dialektrepräsentation in der Figurenrede in Stefan Zweigs *Ungeduld des Herzens* (1939) und im letzten Romanfragment (publiziert 1990 als „Clarissa“) *Remémorations exiliques* de la « Heimat » perdue par l'intermédiaire de la langue. Représentations du dialecte dans le discours des personnages de la *Pitié dangereuse* (1939) de Stefan Zweig et dans son dernier roman inachevé (publié en 1990 sous le titre « Clarissa »).

19h30 Gemeinsames Abendessen / *Repas festif*

Freitag Vendredi 26 mai

Maison de la Recherche, Amphi F417
& online / en ligne

PANEL 2: ANGEWANDTE ÜBERSETZUNGSPRAXIS HEUTE UND FRÜHER

La pratique de la traduction d'hier à aujourd'hui

Moderation / Modération : **Sophie CHADELLE**

9h30

Hans BAUMANN (Tübingen): Die Bedeutung des Lateinischen als Vermittlungssprache im frühneuzeitlichen Französischunterricht
L'importance du latin en tant que langue de transmission dans l'enseignement du français au début de l'époque moderne

10h05

Solène SCHERER (Metz): *Le mot (nu) ment. De la difficulté de traduire et transcrire les mots et les concepts du patrimoine*
Denk(en) Sie) mal: Über die Schwierigkeit, Wörter und Begriffe der Denkmalpflege zu übersetzen und zu übertragen

10h40 Kaffeepause / *Pause café*

11h

Natalie BELLA (Fulda): Dolmetschen als produktiver Aushandlungsraum. Performative Praktiken im strategischen Management einer ‚guten‘ Übersetzung
L'interprétation, un espace de négociation productif. Les pratiques performatives dans la conduite stratégique d'une « bonne traduction »

11h35

Jasmin BERGER (Fulda / Toulouse): Die spinnen, die Römer! – Übersetzungen von Asterix-Comics ins Standarddeutsche und in den hessischen Dialekt
Ils sont fous, ces Romains! – Les traductions des albums d'Astérix en allemand standard et en dialecte hessois

12h10 Mittagspause / *Pause déjeuner*

PANEL 3: DISKURSE UND THEORIEN ÜBER SPRACHTRANSFER UND SPRACHTRANSFER IN DISKURSEN UND THEORIEN

Débats et discours théoriques sur les transferts linguistiques vs. les transferts linguistiques dans les débats et les discours théoriques

Moderation / Modération : **Fiona O'DONNELL**

13h45

Caio LEE (Valencia): *Exil, transformation et traduction. Le cas de Minima Moralia* de Theodor Adorno
Exil, Verwandlung und Übersetzung. Der Fall der *Minima Moralia* von Theodor Adorno

14h20

Astrid SEEGER (Metz / Saarbrücken): Sprache im Schwellenraum – Walter Benjamins Übersetzungspraxis als *rite de passage*
La langue dans les espaces de seuil – la pratique de la traduction comme rite de passage chez Walter Benjamin

14h55 Kaffeepause / *Pause café*

15h10

Marlena JAKOBS (Berlin): Die Utopie vom ‚deutschen Sprachvaterland‘ – Konzepte einer transnationalen Literatursprache im deutsch-belgischen Gelehrtendiskurs des 19. Jahrhunderts
L'utopie linguistique du « dietsche Sprachvaterland » - conceptions d'une langue littéraire transnationale dans les discours d'érudits germano-belges au XIX^e siècle

15h45

Geronimo GROH (Toulouse): « Auf Glück, Verwandten, Freund und Zeit »: un épigramme du poète toulousain François de Maynard (1582-1646) traduit en allemand par Barthold Heinrich Brockes (1680-1747)
„Auf Glück, Verwandten, Freund und Zeit“: Barthold Heinrich Brockes' (1680-1747) deutsche Übersetzung einer Sinnschrift des Toulouser Dichters François de Maynard (1582-1646)

16h20 Podiumsdiskussion mit dem wissenschaftlichen Komitee / *Table ronde avec le comité scientifique*

Matthias KLEMM (Fulda), **Jacques LAJARRIGE** (Toulouse), **Hélène LECLERC** (Toulouse), **Catherine MAZELLIER** (Toulouse), **Werner MICHLER** (Salzburg)